

ほ こ く ご せ い か つ じ ょ う ほう な び

# 母国語生活情報ナビ



Information for Everyday Life in 6 Languages

汉语生活信息指南

Guía de Información de la Vida Cotidiana  
en Lengua Materna

Guia de Informações do Cotidiano  
em Língua Materna

모국어 생활 정보 나비

Gabay para sa pang araw-araw na pamumuhay  
na nakasulat sa sariling wika

# YOKOSO!



ようこそ埼玉県へ  
この小冊子「母国語生活情報ナビ」は、  
埼玉県に住む外国人住民のために作り

ました。困ったことがあったら、だれに聞けばいいか、  
どこに行けば情報が手にはいるか、などが書かれています。  
ぜひ、使ってください。

## A Foreword

Welcome to Saitama Prefecture! "Information for Everyday Life in 6 Languages" is published for foreign nationals living in Saitama Prefecture. It provides basic information to live in Japan and relevant organizations' contact details to get advice or assistance when you encounter with a difficulty or a problem in your daily life. Please make good use of it.

## 前言

欢迎您来到埼玉县！为了方便居住在埼玉县的外国朋友，我们精心制作了此“汉语生活信息指南”。手册刊登了有关咨询窗口、便民生活等内容，可以帮助您在遇到困难时及时获得有效信息。愿手册能为您排忧解难。

## Cómo usar esta libreta

Bienvenidos a la Prefectura de Saitama. Esta "Guía de Información de la vida cotidiana en lengua materna" está dirigida a los habitantes extranjeros residentes en la Prefectura de Saitama. Informa sobre los lugares dónde pueden acudir para disipar sus dudas o en qué lugar puede obtener información y consultas necesarias entre otros. Gracias anticipadamente por utilizarla.

## Como utilizar este guia

Bem-vindos a Província de Saitama. O Guia de Informações do Cotidiano em Língua Materna foi elaborado para os residentes estrangeiros em Saitama. Contém orientações sobre onde buscar as informações e a quem recorrer no caso de um problema. Utilizem por favor.

## 이 소책자의 사용방법

사이타마현에 오신 것을 환영합니다. 이 소책자「모국어 생활 정보 나비」는 사이타마현에 거주하는 외국인 주민을 위해서 제작되었습니다. 곤란한 일이 생겼을 때, 누구에게 물으면 좋을지, 어디에 가면 정보를 손에 넣을 수 있을지 등이 기재되어 있습니다. 아무쪼록 도움이 되시길 바랍니다.

## Ang paggamit ng libretang ito

Maligayang pagdating dito sa Prepektura ng Saitama. Ang libretang "Gabay para sa pang araw-araw na pamumuhay na nakasulat sa sariling wika" ay inilathala para sa mga banyagang mamamayan na naninirahan dito sa Prepektura ng Saitama. Ang nilalaman nito ay mga impormasyon tulad ng paghahanap ng mapagtanungan halimbawang kayo ay may problema o kung saan makakakuha ng mga nararapat na mga impormasyon at iba pa. Kaya palaging dalhin at gamitin ito.

## 埼玉県国際課

International Division, Saitama Prefectural Government / 埼玉県国際課 / División Internacional, Prefectura de Saitama / Divisão Internacional da Província de Saitama / 사이타마현 국제과 / Sangay pang Internasyonal ng Prepektura ng Saitama

財団法人埼玉県国際交流協会  
http://www.sia1.jp/multi/index.html



目次 / Index / 目次 / Índice / Índice / 목차 / Mga Nilalaman

4-5  
1 日本に滞在するための手続き  
The Procedures for Residing in Japan  
居留日本の手続  
Procedimientos para permanecer en Japón  
Procedimentos para permanecer no Japão  
일본에 체재하기 위한 수속 절차  
Mga Pamamaraan para Manirahan dito sa Japan

6-11  
2 緊急時の対応  
Emergencies  
如何应对紧急事态  
Emergencias  
Emergencias  
긴급시의 대응  
Emergency

12-13  
3 雇用・労働  
Employment & Labor  
雇用・劳动  
Empleo y normas de trabajo  
Emprego e Trabalho  
고용, 노동  
Employment and Labor

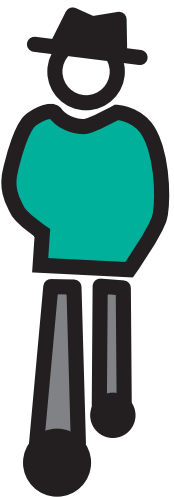
28-29  
資料 県内の市町村一覧  
List of local municipal offices in Saitama Prefecture / 县内市町村的一览表  
Lista de municipalidades dentro de la Prefectura de Saitama  
Lista das prefeituras municipais na Província de Saitama  
관공서 일람 / Listahan ng Tanggapan ng Lungsod, Bayan at Munisipalidad

30-31  
緊急情報、個人情報  
Emergency Assistance & Memo / 紧急情况时的个人信息  
Información de emergencia, Información personal  
Informações de emergência, Informações pessoais  
긴급정보, 개인정보 / Pang-Emergency at Personal na impormasyon

14-16  
4 医療・公的医療保険  
Public Health Insurance & Medical Treatment  
医疗・公费医疗保险  
Servicio médico y seguro social  
Assistência Médica, Seguro de Saúde Pública  
의료, 건강보험  
Medikal na serbisyo at Social Insurance

17-21  
5 教育・日本語学習  
Education & Japanese Language Study  
教育・日语学习  
Educación y cursos de idioma japonés  
Educação / Curso de Língua Japonesa  
교육·일본어 학습  
Edukasyon / Pag-aaral ng Linguwaheng Hapon

22-27  
6 生活全般  
Living in Japan  
生活  
Vida cotidiana general  
Assuntos do cotidiano  
생활전반  
Pangkalahatang bagay tungkol sa Pamumuhay



# 1 日本に滞在するための手続き

## The Procedures for Residing in Japan

### 居留日本の手续

### Procedimientos para permanecer en Japón

### Procedimentos para permanecer no Japão

### 일본에 체재하기 위한 수속 절차

### Pamamaraan para manatili sa Bansang Hapon



#### 日

##### (1) 在留資格と在留期間

日本に滞在するときは、パスポートに記載された在留資格と在留期間を確認します。滞在期間の延長など、在留資格に関する相談は、入国管理局に相談します。在留資格によっては就業が制限される場合があります。

##### (2) 外国人登録

90日を超えて日本に滞在するときは、居住地の市区町村の役所で外国人登録をします。登録が終わると外国人登録証明書をもらいます。転居など証明書に書かれている内容を変更するときは、市区町村の役所に相談します。連絡先はお住まいの市区町村(後ろページの市区町村連絡先)

#### E

##### (1) Status of Residence & Period of Stay

When foreign nationals plan to reside in Japan, their status of residence and period of stay indicated in the passport will be checked. Please consult with the Immigration Bureau about visa-related procedures such as extension of period of stay. Foreign nationals with certain status of residence are not permitted to work in Japan.

##### (2) Alien Registration

If your stay in Japan exceeds 90 days, you must register as a foreign national resident at your local municipal office. Once registration is completed, an Alien Registration Card will be issued to you. If you need to alter the details on your Alien Registration Card, such as address, please report to your local municipal office. See the list of local municipal offices with their addresses and phone numbers at the back of the book.

#### 中

##### (1) 在留資格, 在留期限

居留日本时应当确认护照上所记载的在留资格和在留期限。关于在留期限的延长等在留资格问题, 请向入管局咨询。有的在留资格限制就业范围。

##### (2) 外国人登录

居留日本逾90天必须到所居住的市町村办理“外国人登录”手续。办好登录手续就获发“外国人登录证明书”。迁居等需要变更外国人登录证明书所记

载的内容时, 应向所居住的市町村咨询。县内市町村的一览表(地址, 电话号码)附录在该手册后页, 以便查询。

#### S

##### (1) Tipo de visa y período de permanencia

Para poder permanecer en Japón es necesario verificar en el pasaporte el tipo de visa y el período de permanencia. Para mayor información sobre el tipo de visa y período de permanencia, sírvase consultar con el Departamento de Inmigración. Dependiendo del tipo de visa, algunos poseen limitaciones respecto al trabajo.

##### (2) Registro de extranjero

Si su estadía en Japón pasa los 90 días deberá registrarse en la oficina municipal de su jurisdicción. Una vez completado el trámite de registro, se le entregará la tarjeta de registro de extranjero. Si existe algún cambio en el contenido de sus datos posterior al registro, deberá de consultarlo a la oficina municipal de su jurisdicción. Para informarse sobre la dirección de su jurisdicción, sírvase verificarlo en el dorso de la página.

#### P

##### (1) Status de Permanência e Período de Permanência

Para permanecer no Japão, será examinado o status e período de permanência indicado no passaporte. Para a prorrogação do período de permanência e consultas relacionadas com o status de permanência, consulte o Departamento de Imigração de Tóquio. Dependendo do status de permanência haverá limitação no trabalho.

##### (2) Registro de Estrangeiro

Quando um estrangeiro pretende permanecer por mais de 90 dias no Japão, deverá fazer o Registro de Estrangeiro na Prefeitura da sua cidade. Após efetuar o registro, será emitido o cartão de registro de estrangeiro. No caso de mudança, consulte a prefeitura da sua cidade a fim de fazer a renovação de

endereço do seu cartão de estrangeiro. Informações junto a prefeitura do seu município, cidade, vila (Na última página, encontra-se a lista de municípios, cidades e vilas para informações.)

#### 韓

##### (1) 재류자격과 재류기간

일본에 체재할 때는 여권에 기재된 재류자격과 재류기간을 확인해야 합니다. 체재기간 연장 등 재류자격에 관한 상담은 입국관리국에서 상담할 수 있습니다. 재류자격에 따라서 취업이 제한되는 경우도 있습니다.

##### (2) 외국인 등록

90일을 초과해 일본에 체재할 때는, 이주지 행정구역의 관청에서 외국인 등록을 해야 합니다. 등록이 되면 외국인 등록 증명서를 받을 수 있습니다. 이사 등으로 증명서에 기재된 내용을 변경할 때는 행정구역의 관청에 상담합니다. 연락처는 주거지 거주지의 행정구역 (뒤 페이지 행정구역 연락처)

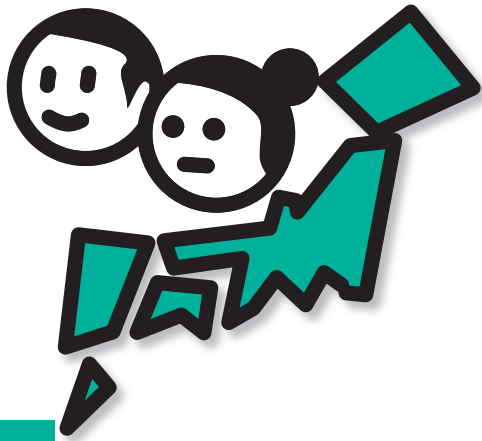
#### T

##### (1) Katayuan ng Paninirahan at Panahon ng Pananatili

Kapag manatili sa Bansang Hapon, siyasin ang katayuan ng paninirahan at panahon ng pananatili na nakatala sa pasaporte. Mga pagsangguni tungkol sa pagpapahaba ng panahon ng pananatili o pagpalit ng katayuan ng paninirahan, kumunsulta sa Immigration Office. Depende sa Katayuan ng paninirahan o Bisa, maaring magkaroon ng limitasyon sa pag-tatrabaho

##### (2) Rehistro ng mga Banyaga o "Alien Registration"

Paglumampas ng 90 na araw ng paninirahan sa Bansang Hapon, kailangang magparehistro sa pinakamalapit na munisipyo sa lugar ng inyong tirahan. Pagkatapos magparehistro, makakatanggap ng "Alien Registration Card" Kung sakaling lumipat kayo ng tirahan o kung may anumang pagbabago sa nakasaad sa nasabing "card" magsangguni sa munisipyo. Makikita ang listahan ng munisipyo, ang address telepono nito sa huling pahina ng libretang ito.



## 2 緊急時の対応

### Emergencias 如何对应紧急事态 Emergencias Emergências 긴급시의 대응 Emergency

B

#### (1) 急病やけがのとき

夜間や休日に急に具合が悪くなった時やけがをした時で、すぐに病院に行かないと命にかかわる場合は、救急車を呼びます。救急車を呼ぶ時は、消防署に電話します。(電話で119番をかけます。)

#### (2) 火事のとき

火事を見つけたら、「火事だ」と大きな声で叫んで助けを求めましょう。自分で消せそうもなかったら、消防署に電話します。(電話で119番をかけます。)

E

#### (1) Medical Emergencies

In case you become ill or get injured during the night or the weekend and you feel the need to be brought to hospital for a prompt treatment, ask for an ambulance. When you need an ambulance, call a fire station by dialing 119.

#### (2) Fire

If you see a fire, ask for help shouting "Fire!" In case a fire seems too big to put out yourself, call a fire station by dialing 119.

中

#### (1) 得急病, 受伤时

在夜里或假日突然得病, 受伤且病情严重急需去医院接受治疗时, 可以叫救护车。叫救护车要拨打119到消防站。

#### (2) 发生火灾时

发现火灾时首先要大声呼喊“着火了!”, 以向邻居求救。火势太大, 自己无法灭火的话, 就拨打119到消防站。

S

#### (1) Emergencias Médicas

Si durante la noche, días de descanso o en algún horario impropio ocurriese alguna emergencia y se tratase de vida o muerte, inmediatamente llame a una ambulancia para ser trasladado a un hospital. Para solicitar una ambulancia comuníquese al cuartel de bomberos. (Disque el número 119)

#### (2) Incendios

Si advierte un incendio, grite en voz alta "¡Kaji-da!" (¡Incendio!). En caso no pueda extinguir el incendio por su cuenta, comuníquese inmediatamente al cuartel de bomberos. (Teléfono 119).

P

#### (1) Emergências Médicas

No caso de doenças súbitas ou ferimentos nos dias de feriado ou no período da noite, e precisa ser levado ao hospital imediatamente porque corre o risco de vida, chame uma ambulância. Para chamar a ambulância, ligue para o corpo de bombeiro. (Ligue para o número 119.)

#### (2) No caso de um Incêndio

Quando descobrir um foco de incêndio chame ajuda gritando "Kaji da" (É incêndio). Caso não consegue extinguir o incêndio por sua conta, ligue para o corpo de bombeiro. (Disque o número 119.)

韓

#### (1) 긴급시의 대응

야간이나 휴일에 갑자기 몸이 아프거나 부상을 당했을 때, 바로 병원에 가지 않으면 생명이 위태로울 경우에는 구급차를 부릅니다. 구급차를 부를 때는 소방서에 전화 해야합니다.(119번으로 전화합니다.)

#### (2) 화재가 발생했을 때

화재를 발견했을 때는 「화재다」라고 큰 소리로 외쳐 도움을 요청합니다. 혼자 힘으로 안 될 때는 소방서에 전화합니다.(119번으로 전화합니다.)

T

#### (1) Kapag biglaang nagkasakit o napinsala

Kapag kayo ay bigla na lamang nagkasakit o napinsala sa gabi o sa panahon ng bakasyon at kinakailangang dalhin kaagad sa ospital para mapatingnan, tumawag lamang ng ambulansya. Kung tatawag ng ambulansya, tumawag sa Fire station sa numero 119

#### (2) Kapag may sunog

Pag nakitang may sunog, humingi ng saklolo sabay sigaw ng "Sunog!" Pag hindi mo kayang patayin ang apoy, tumawag ng bumbero sa numero 119

### 急病やけがのとき / Medical Emergencies / 得急病, 受伤时 / Emergencias Médicas / Emergências Médicas / 긴급시의 대응 / Kapag biglaang nagkasakit o napinsala

「けが人(病人)がいます。救急車をお願いします。」  
「場所は〇市〇町〇番地です。」  
「私の名前は〇〇です。電話番号は〇〇〇〇です。」



"Kega-nin (byo-nin) ga imasu.  
Kyukyusha o onegai shimasu."

(There's an injured (sick) person. Please send an ambulance.)  
"有受伤的人(病人), 需要一辆救护车."  
(Hay un herido/enfermo. Envíenos una ambulancia.)  
(Há um ferido (doente). Por favor mande uma ambulância.)  
「부상자(환자)가 있습니다. 구급차를 부탁합니다。」  
May pinsala (nagkasakit). Magpadala kaagad ng ambulansya.

"Basho wa 〇shi 〇cho 〇banchi desu."

(The address is 〇shi, 〇cho 〇banchi.)  
"地址は〇市〇町〇番地."  
(La dirección es ...)  
(O local é município 〇 cidade 〇 número 〇.)  
「 장소는 〇시〇초〇번지입니다。」  
Ang lugar ay sa 〇〇 city, bandang 〇.



"Watashi no namae wa 〇desu.  
Denwa bango wa 〇〇〇〇desu."

(My name is 〇. The telephone number is 〇〇〇〇.)  
"我的姓名是〇〇, 电话号码是〇〇〇〇."  
(Mi nombre es ... El número de teléfono es...)  
(Meu nome é 〇. O número do telefone é 〇〇〇〇.)  
「제 이름은 〇입니다. 전화번호는 〇〇〇〇입니다。」  
Ako po ay si 〇. Ang numero ng telepono ko ay 〇〇〇〇.

### 火事のとき / Fire / 发生火灾时 / Incendios / No caso de um incêndio / 화재가 발생했을 때 / Kapag may sunog

「火事です。」  
「〇〇〇(家とかビルとか)が燃えています。」  
「場所は〇市〇町〇番地です。」



"Kaji desu."

"〇〇〇 (ie toka biru) ga moete imasu !"

(There's a fire. ( 〇〇〇 is burning ! )  
"着火了!" "〇〇〇(房子, 楼房等)在燃烧."  
(Ocurre un incendio.)(El edificio, casa se está incendiando.)  
(É incêndio.) (A casa ou prédio está pegando fogo.)  
「 화재입니다.」 「〇〇 (집 또는 빌딩)이 타고 있습니다.」  
May sunog! Nasusunog ang 〇〇〇 (bahay o gusali).

"Basho wa 〇shi 〇cho 〇banchi desu."

(The address is 〇shi, 〇cho 〇banchi.)  
"地址は〇市〇町〇番地."  
(La dirección es ...)  
(O local é município 〇 cidade 〇 número 〇.)  
「 장소는 〇시〇초〇번지입니다.」  
Ang lugar ay sa 〇〇 city, bandang 〇.





2 緊急時の対応  
Emergencies  
如何应对紧急事态  
Emergencias  
Emergências  
긴급시의 대응  
Emergency



目

(3) 交通事故のとき

けが人がいる場合は、応急手当をします。それから電話で119番をかけて救急車を呼びます。電話で110番をかけて、警察署に事故があったことを伝えます。交通事故を起こした場合は、警察の指示に従って現場検証を行います。また、後で自動車保険の保険会社にも連絡します。交通事故にあった場合には、けがの程度が軽くても病院に行き、診断書を書いてもらいます。

(4) 犯罪にあったとき

犯罪被害にあったときは、警察署に電話します。(電話で110番をかけます。)電話が通じたら、まず事件なのか事故なのかを伝えます。そのあとは、警察官の質問に応じて落ち着いて答えます。

E

(3) Traffic Accidents

When there is an injured person, give a first-aid treatment if possible, then call for an ambulance by dialing 119. Next, call the police by dialing 110 to report the accident. If you are involved in a traffic accident, cooperate with the police for an inspection of the scene. Inform your automobile insurance company later that you have been involved in an accident.

In case you are involved in a traffic accident, you should go and see the doctor to get a medical certificate even if the injury you receive is not serious.

(4) Crime

When you are involved in a crime, call the police by dialing 110, and report if you are involved in a crime or a traffic accident. Then, calmly answer the questions the police officer asks you.

中

(3) 发生交通事故时

有受伤人员的情况，要进行抢救后拨打119叫救护车。拨打110到警察署通报交通事故。

如果自己是肇事者，应当按照警察的指示，参加现场勘查，还要与汽车保险公司联系妥善处理事故。

如果对方是肇事者，无论伤势轻重，必须去医院接受诊察并请医生开具诊断书，以备查用。

(4) 遭到犯罪被害时

遭到犯罪被害时，拨打110到警察署。

通了电话就通报说明发生的是事故或事件。

其后应当保持冷静回答警察的提问。



S

(3) Accidentes de tráfico

En caso existan heridos aplíquese los primeros auxilios. Luego marque el número 119 para solicitar una ambulancia. Llame al 110 y avise a la policía sobre el accidente.

En caso haya provocado un accidente de tráfico, se efectúa la inspección ocular del lugar del accidente junto con la policía. Luego Ud. informará a su compañía aseguradora.

En caso sea víctima de un accidente de tráfico, vaya al hospital aunque el estado de la herida sea leve y solicite un certificado médico.

(4) Ante un acto de delincuencia o crimen

Si Ud. es una víctima de algún delito o crimen, comuníquese con la policía marcando el 110.

Cuando conteste el oficial explíquese lo sucedido si fue un hecho delictivo o un accidente.

Luego responda con tranquilidad a las preguntas que el oficial le haga.

P

(3) No caso de um acidente de trânsito

Se tiver um ferido, preste os primeiros socorros. Depois, ligue para o número 119 para chamar uma ambulância. Ligue para o número 110, avisando a polícia sobre o acidente.

Caso tenha provocado o acidente de trânsito, obedeça as instruções do policial e colabore com a inspeção do local de acidente. Depois, avise a companhia de seguro do seu carro

Quando sofrer um acidente de trânsito, faça o exame médico mesmo sendo um ferimento leve, e solicite o certificado médico por escrito.

(4) No caso de um crime

Quando for vítima de um crime, avise a um posto policial. (Ligue para o número 110.)

Quando completar a ligação, diga se é um acidente ou um crime.

Depois, responda às perguntas do policial calmamente.

韓

(3) 교통 사고를 당했을 때

부상자가 있을 경우에는, 응급처치를 합니다. 그리고 나서 119에 전화해 구급차를 부릅니다.

110에 전화를 해서 경찰서에 사고난 것을 전달합니다.

교통사고를 낸 경우에는 경찰의 지시에 따라서 현장 검증을 해야합니다. 그 후에 자동차보험회사에도 연락을 해야합니다.

교통사고를 당했을 경우에는 가벼운 부상이라 하더라도 병원에서 진단서를 받도록 합니다.

(4) 범죄를 당했을 때

범죄피해를 당했을 때에는 경찰서에 연락합니다. (110번으로 전화합니다.)

전화가 연결되면, 우선 사건인지 사고인지를 전달합니다.

그 후에, 경찰관의 질문에 응해서 침착하게 답변합니다.

T

(3) Kapag may aksidente

Kung may nasaktan, bigyan ng first aid. Pagkatapos tumawag ng ambulansya sa numero 119.

Tumawag din sa pulisya sa numero 110 at ipagbigay alam na may aksidenteng naganap.

Kung kayo ang naging sanhi ng aksidente, sundin ang tagubilin ng pulis at magkaroon ng inspeksyon sa lugar kung saan naganap ang aksidente. At pagkatapos, makipag-ugnayan sa Insurance Company ng inyong sasakyan at ipagbigay- alam na kayo ay naaksidente.

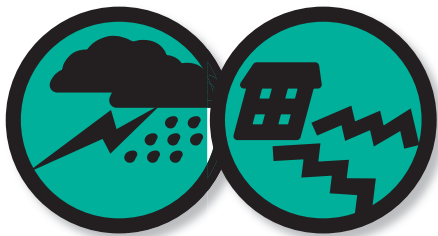
At kung kayo naman ang naging biktima ng aksidente, kahit hindi gaanong mabigat ang pinsalang natamo, kailangang pumunta kayo sa ospital at magpa-eksamin at humingi ng Medical Certificate.

(4) Kapag may Krimen

Kapag kayo ay naging biktima ng isang krimen, tumawag kaagad sa pulisya sa numero 110.

Unang sabihin kung ang pangyayari ay krimen o aksidente. Pagkatapos, sagutin ng mahinahon ang mga katanungan ng pulis.

2 緊急時の対応  
Emergencies  
如何应对紧急事态  
Emergencias  
Emergências  
긴급시의 대응  
Emergency



E

**(5) 自然災害**  
日本は地震の多い国です。  
大きな地震が起きると、家具が倒れてけがをしたり、水道やガスが止まったり、食料品が買えなくなったりするおそれがあります。また、日本は、山や川が多い国です。そのため、大雨や強風が、災害を起こします。特に、夏から秋にかけて発生する台風は、強風や大雨を伴い大きな被害をもたらします。普段からこうした自然災害に備えておくことが必要です。

E

**(5) Natural Disasters**  
Earthquakes occur frequently in Japan. If a large earthquake should occur, be aware that furniture may fall and cause damage, gas and water services may stop and that you may find it hard to purchase food and other daily items. Also, as there are many mountains and rivers in Japan, heavy rain and strong wind can cause disasters. Specially, typhoon forming during summer and autumn accompanying strong wind and heavy rain often can bring serious damage. Consequently, it is important to be always prepared for it and develop household disaster prevention measures in advance.

中

**(5) 自然災害**  
日本是个地震频发的国家。发生了大地震，家具会倒下导致受伤，也会造成埋在地下管道（如自来水、煤气等）受损，市场物资供应

陷入不正常状态，居民无法买到食品。日本山林，河川多，因此刮大风下大雨往往会造成自然灾害。尤其是夏秋天发生的台风会伴随暴风雨，造成严重灾害。我们应该平时做好对自然灾害的防备措施。

S

**(5) Desastres naturales**  
Japón es un país donde ocurren movimientos sísmicos con mucha frecuencia. Cuando ocurre un terremoto de gran magnitud, los muebles se desprenden, el fluido eléctrico y de gas se cortan y los productos de primera necesidad no se pueden adquirir con facilidad. Por otra parte, Japón es un país con un territorio extenso en montañas y ríos. Como consecuencia existen grandes lluvias y vientos muy fuertes produciendo muchos desastres naturales. Especialmente durante el verano y otoño es azotado por los tifones trayendo a su vez vientos fuertes y grandes lluvias. Por ende, es necesario tomar las precauciones debidas ante los desastres naturales.

P

**(5) Desastres naturais**  
No Japão ocorrem terremotos com frequência. Em grandes terremotos, há perigo de os móveis tombarem, o fornecimento de água e gás poderão ficar paralizados e dificuldades para adquirir os mantimentos. O Japão é um país com muitas montanhas e rios. Por isso, as chuvas e ventos fortes causam calamidades. Geralmente, os tufões que aparecem no verão e no outono possuem ventos e chuvas fortes, e causam grandes danos. Assim, precisamos tomar precauções contra calamidades, e prevenir-se.

韓

**(5) 자연재해**  
일본은 지진이 많은 나라입니다. 큰 지진이 발생하면 가구가 넘어져 부상을 당하거나, 수도나 가스가 단절되거나, 식료품을 구입하지 못하게 될 위험이 있습니다. 또, 일본은 산과 강이 많은 나라입니다. 그 때문에 홍수나 강풍이 재해를 일으킵니다. 특히, 여름에서 가을에 걸쳐 발생하는 태풍은 강풍과 홍수를 동반하여 큰 피해를 초래합니다. 평상시부터 이러한 자연재해에 대비해 둘 필요가 있습니다.

**地震への備え** E,C,S,P  
When an earthquake occurs...  
防震措施  
Procedimiento en caso de terremotos  
Procedimentos de segurança contra terremotos  
지진에 대한 대비  
Paghahanda para sa lindol  
<http://www.pref.saitama.lg.jp/A05/BC00/bousai/index.html>

**地震への備え、避難所について** E,C,S,P  
Preparations for Earthquake and Evacuation Shelters  
防震措施・避難站  
Información sobre terremotos, lugares de refugio  
Precauções contra o terremoto, Áreas de Evacuação  
지진 대비, 피난소에 대해서  
Paghahanda para sa lindol at mga evacuation areas  
<http://www.sia1.jp/multi/index.html>

**風水害対策について** E,C,J  
Avoid Damage from Heavy Rain and Strong Wind  
対風災水災の防备措施  
Prevención contra lluvias, vientos fuertes y desastres  
Medidas contra danos de ventos e chuvas fortes  
홍수 피해 대책에 대해  
Mga hakbang para maiwasan ang pinsala ng bagyo at baha  
<http://www.pref.saitama.lg.jp/A12/BF00/fuu-suigai.htm>

T

**(5) Natural na Kalamidad**  
Ang Japan ay bansang palaging nakakaranas ng lindol. Kapag nagkaroon ng malakas na lindol, maaring matumba ang mga kasangkapan sa loob ng bahay, o mawalan ng tubig at gas, o walang mapagbilhan ng pagkain at pang-araw-araw na pangangailanganin. Ang Japan ay isa ding bansang may maraming mga bundok at mga ilog, kung kaya't ang malakas na pag-uulan at malakas na hangin ay maaring maging sanhi ng kalamidad. Ito ay lalo na sa bagyong nagaganap sa tag-init o tag-lagas na kung saan malaking pinsala ang dala ng malakas na pag-uulan at malakas na ihip ng hangin. Kaya kinakailangan na palaging maging handa kung sakaling may dumating man na natural na kalamidad.

**地域の防災訓練について** J  
About an emergency drill in your area  
社区的防灾训练演习  
Información sobre simulacros de terremotos  
Treinamentos de prevenção contra calamidades organizadas em cada região  
지역 방재훈련에 대해서  
Pagsasanay para sa mga disaster na ginaganap sa inyong lugar  
<http://www.pref.saitama.lg.jp/A12/BF00/kunrenjouho.htm>

**NTT災害用伝言ダイヤルの使い方** E  
How to use NTT's Disaster Emergency Message Dial  
NTT災害留言热线的操作法  
Uso de recados al teléfono NTT en caso de desastres naturales  
Como utilizar o sistema de recado através do telefone da NTT em calamidades  
NTT재해용 전언 다이얼 사용 법  
Paggamit ng NTT Disaster Emergency Message Dial  
[http://www.ntt-east.co.jp/saigai\\_e/voice171/index.html](http://www.ntt-east.co.jp/saigai_e/voice171/index.html)

E: 英語, English, 英語, inglés, inglés, 영어, Ingles  
C: 中国語, Chinese, 汉语, Chino, Chinês, 중국어, Intsik  
S: スペイン語, Spanish, 西班牙语, Español, Espanhol, 스페인어, Espanol  
P: ポルトガル語, Portuguese, 葡萄牙语, Português, Português, 포르투갈어, Portuguese  
J: やさしい日本語, Plain Japanese, 易懂日语, japonés fácil, japonés fácil, 일본어, ?Hapon

# 3 雇用、労働

## Employment & Labor

### 雇用,劳动

### Empleo y normas de trabajo

### Emprego e Trabalho

### 고용,노동

### Labor and employment



日

#### (1) 日本で働くときは

日本で働くことができる外国人は、在留資格で就労が認められている人だけです。公共職業安定所(ハローワーク)では、国の機関として職業相談や職業紹介を無料で行っていきます。

#### (2) 労働条件

仕事を始めるときは、労働者と雇用者が労働条件に関する契約を交わすことになっています。労働者は、業務上又は通勤途上のけがや病気に対する補償(労災保険)を受けることができます。また、労働者と雇用者が保険料を負担することにより、雇用保険に入ることができます。

E

#### (1) Employment in Japan

Foreign nationals can only work in Japan when their statuses of residence permit it.

Public Employment Security Offices, also known as Hello Work, provide foreign nationals with free employment services such as vocational counseling and employment information.

#### (2) Labor Conditions

When an employee starts working, the employer and the employee need to agree on labor conditions and conclude a labor contract, according to the Labor Standard Laws. Workers are eligible to receive Workers Compensation (Rosai Hoken) when they suffer an injury at work or during commuting, or when they suffer from occupational-related diseases.

中

#### (1) 在日本工作时

仅限于持有允许就业的在留资格的情况，外国人可以在日本从事工作。公共职业安定所(ハローワーク)是免费进行就业咨询和职业介绍的国家机构。

#### (2) 劳动条件

就业时，劳动者要与雇主就劳动条件签订合同。劳动者因在工作中或上下班途中造成伤残疾病时，可以获得补贴(劳灾保险)。此外劳动者还可以通过公司和本人共同负担费用的形式加入雇用保险。

S

#### (1) Para trabajar en Japón

Los extranjeros pueden trabajar en Japón sólo si su tipo de visa se lo permiten.

Las Oficinas Públicas de Empleo (conocidas como Hello Work) es una organización del gobierno, asesora y ayuda a las personas en la obtención de un empleo gratuitamente.

#### (2) Normas de Trabajo

Al momento de empezar un trabajo existe, de por medio, un contrato entre el empleador y el empleado.

El empleado deberá estar asegurado en caso exista algún accidente de trabajo o contrae alguna enfermedad durante el trabajo o en el trayecto del mismo. (Sistema de Seguro Compensatorio por Accidente del Trabajo).

Además el empleado y el empleador deberán de pagar una prima por el derecho al ingreso al Sistema del Seguro de Desempleo.

P

#### (1) Para trabalhar no Japão

Somente os estrangeiros com a permissão de trabalho no seu status de permanência podem trabalhar no Japão.

As Agências Públicas de Emprego (Hello Work) são órgãos do governo nacional e fazem atendimento de consultas trabalhistas e apresentação de empregos gratuitamente.

#### (2) Condições de trabalho

Antes de começar o trabalho, o empregador e o empregado devem firmar o contrato sobre as condições de trabalho.

Quando o trabalhador adoecer, sofrer acidentes no trabalho ou no percurso da casa para o trabalho, receberá os benefícios do Seguro contra Acidentes de Trabalho.

Ademais, o trabalhador e o empregador devem pagar a taxa do seguro para afiliar-se ao sistema de Seguro Desemprego.

韓

#### (1) 일본에서 일할 때에는

일본에서 일할 수 있는 외국인인 재류자격이 취로가 인정된 사람에 한정되어 있습니다.

공공직업안정소(하로 워크)에서는, 국가 기관으로써 취업상담과 직업소개를 무료로 실시하고 있습니다.

#### (2) 노동조건

일을 시작할 때는, 노동자와 고용자가 노동조건에 대한 계약을 맺는 것을 원칙으로 하고 있습니다.

노동자는, 업무상 또는 통근중의 부상이나 질병에 대한 보상(노재보험)을 받을 수가 있습니다.

또, 노동자와 고용자가 보험료를 부담하는 것에 따라서 고용보험에 가입할 수 있습니다.

T

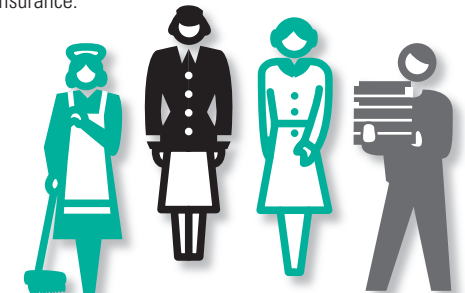
#### (1) Kapag nagtatrabaho dito sa Japan

Ang isang dayuhan ay maaari lamang makapagtrabaho dito sa Japan kung ang Bisa na dala nito ay pinapayagan itong makapagtrabaho. Ang "Hello Work" ay isang ahensya ng pamahalaan na nagbibigay ng libreng payo tungkol sa trabaho at nagpapakilala rin ng trabaho.

#### (2) Kondisyon ng Trabaho

Sa umpisa ng pagtatrabaho, ang manggagawa at employer ay kinakailangan gumawa ng kasunduan tungkol sa kondisyon ng pagtatrabaho. Ang manggagawa ay maaring makatanggap ng kabayaran (Workmen's Accident Compensation Insurance) para sa mga pinsala o sakit na natamo sa trabaho.

At kung magbabayad ng premium ang manggagawa at ang employer, maaring sumapi sa employment insurance.





4 いりょう こうてき いりょう ほけん  
**医療・公的医療保険**  
**Public Health Insurance & Medical Treatment**  
**医療, 公費医療保険**  
**Servicio médico y seguro social**  
**Assistência Médica, Seguro de Saúde Público**  
**의료, 건강보험**  
**Medikal, Social Insurance**



**E**

**(1) 医療機関**

日本には、普通の軽い病気やけがのときに行く医院や診療所と、重い病気やお大けがのときに行く病院(総合病院)があります。日本では、多言語で対応できる医療機関は限られているので、できるだけ日本語の話せる人と一緒に行きます。日本には主に2つの公的医療保険制度があります(健康保険と国民健康保険)。

**(2) 診察の受け方**

手続きは医療機関によって異なる場合があります。

- ① 受付に健康保険証を出します。問診票を記入する場合があります。
- ② 名前を呼ばれたら、診察室に入り診察・治療を受けます。
- ③ 診察が終わったら、会計窓口で名前が呼ばれるまで待ちます。呼ばれたら医療費を支払います。
- ④ 領収書と処方せんを受け取ります。処方せんは、薬局に持っていきます。(薬が出ない場合は処方箋はありません。医療機関が薬を出す場合も処方箋はありません。)
- ⑤ 薬局では、処方せんに書かれた薬を買ってくれます。費用を支払い、薬を受け取ります。

**E**

**(1) Medical Institutions**

In Japan, there are clinics/doctor's offices and the general hospitals(Sogo Byoin). When you get a slight illness or a minor injury, go to the clinics/doctor's offices and go to the general hospitals when you suffer from serious diseases or a serious wound. As there are not many medical institutions which offer multilingual services, it is advisable to take someone who can speak Japanese with you. In Japan, there are two main public health insurance systems, Health Insurance and National Health Insurance.

**(2) Medical Consultation**

Consultation procedures at medical institutions might differ from each other.

- ① Submit your insurance card at the reception desk. You might be required to fill in a medical examination form.
- ② When your name is called, enter a examination room and see the doctor for a consultation and/or treatment.
- ③ After the consultation, wait at the cashier and make a payment when your name is called.
- ④ Make sure to get the receipt and the prescription. Present the prescription to the pharmacy. In case you don't need medication or the medical institution provides the medication, the prescription is not issued.
- ⑤ At the pharmacy, you can buy the prescribed medication. Make a payment and receive the medicine.

**中**

**(1) 医疗机构**

日本の医院分診療所、医院和综合医院。一般疾病受伤通常去诊疗所或医院，病情严重的去综合医院。在日本能对应多种语言的医院很少，因此最好借懂日语的人一同前往医院。日本政府实施的公费医疗保险制度主要有两种：健康保险和国民健康保险。

**(2) 就诊步骤**

就诊步骤因各医疗机构略有差异。

- ① 挂号，出示健康保险证，初诊需要填写病情调查表(问诊票)。
- ② 叫到名字后进入诊察室接受诊断治疗。
- ③ 诊断结束后到收费处等待结账，等叫到名字后按金额付款。
- ④ 领取收据和处方，然后拿着处方到药房去。没给开药时就没有处方，有些医疗机构也有无处方开药的情况。
- ⑤ 药房按处方发药，就诊者付款取药。

**S**

**(1) Servicios médicos**

En Japón cuando uno padece de una enfermedad o herida ligera es atendido en una clínica o posta médica. Sin embargo en caso la enfermedad sea demasiada grave se suele acudir a un Hospital General. Debido a que en Japón las instituciones médicas son muy limitadas en cuanto al servicio multilingüístico, en lo posible acudan con una persona que comprenda el idioma japonés. En Japón, principalmente existen 2 sistemas de servicio médico público: Seguro de

Salud y Seguro de Salud Nacional.

**(2) Consultas médicas**

El procedimiento a veces varía dependiendo de la institución médica.

- ① Mostrar la tarjeta de Seguro de Salud en la recepción. En algunos casos le hacen preguntas para establecer un diagnóstico.
- ② Una vez que lo hayan llamado entra al cuarto de consulta para ser examinado y recibe el tratamiento específico.
- ③ Terminada la consulta debe de esperar a que lo llamen en la ventanilla de pago. Una vez nombrado sírvase pagar.
- ④ Recoja el recibo de pago y la prescripción. Diríjase a la farmacia con la prescripción. En caso de no necesitar ninguna o la institución médica se la brinde, la prescripción no será emitida.
- ⑤ La farmacia es la entidad que le vende la medicina prescrita. Pague y reciba la medicina.

**P**

**(1) Instituições Médicas**

No Japão, existem clínicas e consultórios médicos para fazer as consultas de rotina e doenças mais leves, e hospitais para as consultas de doenças mais graves (Sogo Byoin).

No Japão, as instituições médicas com o atendimento multilíngue são limitados, por isso quando precisar de consultas médicas, vá acompanhado de uma pessoa que fala o idioma japonês.

No Japão, existem duas principais categorias de seguro de saúde público: Seguro de Saúde e Seguro Nacional de Saúde.



## 4 医療・公的医療保険 Public Health Insurance & Medical Treatment 医療、公費医療保険 Servicio médico y seguro social Assistência Médica, Seguro de Saúde Pública 의료, 건강보험 Medikal, Social Insurance

### (2) Consultas médicas

O procedimento poderá variar de acordo com a instituição médica.

- 1 Apresente o cartão de Seguro de Saúde na recepção. Responda o questionário de perguntas médicas caso solicitado.
- 2 Quando for chamado, entre na sala para fazer a consulta ou tratamento médico.
- 3 Quando terminar a consulta, aguarde no balcão de contabilidade até ser chamado e faça o pagamento das despesas médicas.
- 4 Receba o recibo e a receita médica e leve a receita médica para a farmácia. Dependendo do caso, não precisará de medicamentos e sendo assim não haverá a prescrição médica. Quando não necessitar ou receber os medicamentos na instituição médica, não haverá a prescrição médica.
- 5 Na farmácia, vendem os remédios prescritos na receita médica. Faça o pagamento e receba os remédios.

### 韓

### (1) 의료기관

일본에는 보통 가벼운 병이나 부상을 입었을 때 가는 의원이나 진료소와 큰 병이나 부상을 입었을 때 가는 병원(종합병원)이 있습니다.

일본에는 다언어를 대응할 수 있는 의료기관은 한정되어 있으므로 가능한 일본어를 할 수 있는 사람과 함께 병원에 갈 수 있도록 합니다. 일본에는 크게 2개의 공적인 의료보험제도가 있습니다(건강보험과 국민건강보험).

### (2) 진찰 받는 방법

수속 절차는 의료기관에 따라서 다른 경우가 있습니다.

- 1 접수시에 건강보험증을 제시합니다. 문진표를 기입하는 경우도 있습니다.
  - 2 이름을 부르면, 진찰실에 들어가 진찰·치료를 받습니다.
  - 3 진찰이 끝나면, 회계 창구에서 기다렸다가 이름을 부르면 의료비를 지불합니다.
  - 4 영수증과 처방전을 받습니다. 처방전은 약국에 가지고 갑니다. (약이 나오지 않을 때는 처방전은 필요 없습니다. 의료기관에서 바로 약을 받을 때에도 처방전은 필요 없습니다)
- 약국에서는 처방전에 의해 약을 내 줍니다. 비용을 지불하고 약을 받습니다.

### T

### (1) Medikal na Institusyon

Dito sa Japan, may dalawang klaseng medikal na institusyon. Ospital at klinika para sa mga karaniwang sakit o pinsala at General Hospital para sa mga mabigat na karamdaman at pinsala.

Limitado ang mga institusyon na sumusuporta ng iba't ibang linguwahe kaya kung maaari lamang magpasama sa taong marunong magsalita ng Hapones. Mayroong dalawang pangunahing mga pampublikong Insurance. Ang Health Insurance at National Health Insurance.

### (2) Alamin ang paraan nang pagpapa-check-up

Magkakaiba ang paraan sa bawat institusyon

- 1 Ipakita ang health insurance card sa reception counter. Maaring may pipirmahan kayo at sasagutin na mga katanungan sa porma tungkol sa karamdaman.
- 2 Kapag tinawag ang pangalan nila, pumasok sa loob ng examination room para magpa-eksamin o magpagamot.
- 3 Pagkatapos magpa-eksamin, maghintay hanggang sa tawagin ang pangalan para magbayad ng halagang kinakailangan.
- 4 Hingin ang resibo at reseta. Dalhin ang reseta sa botika. Pag hindi kinakailangan ang gamot, walang ibibigay na reseta. May mga institusyon rin na may sariling botika kaya wala rin itong ibibigay na reseta.
- 5 Bilhin sa botika ang gamot na nakasulat sa reseta, bayaran ito, at tanggapin ang gamot.

## 5 教育・日本語学習 Education & Japanese Language Study 教育, 日语学习 Educación y cursos de idioma japonés Educação e Cursos de Língua Japonesa 교육·일본어 학습 Edukasyon / Pag-aaral ng Linguwaheng Hapon



### 日

### (1) 小学校と中学校

公立の小中学校に入学したいときは、市町村の教育委員会に相談します。学費は不要ですが、給食費や教材費は支払う必要があります。

日本語が話せない子どものために、特別な日本語指導をする学校があります。

●外国人児童生徒向けの就学ガイドブック(英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、ハンブルグ、タガログ語、ベトナム語)

[http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/clarinet/003/001.htm#a09](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/001.htm#a09) (文部科学省)

### (2) 高等学校

日本の高等学校(高校)は義務教育ではありません。高校へ入学するためには、入学試験に合格しなければなりません。

埼玉県立高校の中には、外国人のための特別選抜制度を設けているところがあります。小中学校と異なり、入学金や授業料は有料です。埼玉県立高校の場合は、授業料の免除制度があります。

埼玉県には奨学金制度があります。《参考》●高校進学ガイダンスパンフレット(英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タイ語)

<http://www.sia1.jp/net/net-jigyuu.htm#guidance> (埼玉県国際交流協会)

### (3) 日本語学習

埼玉県内には、各地にボランティアによる日

本語教室(無料又は低額)や日本語学校(有料)があります。

日本で生活するためには、日本語のコミュニケーションが大事です。

機会をとらえて日本語学習に努めましょう。

●県内の日本語教室(日本語)

<http://www.sia1.jp/support/jmap/japanese.htm> (埼玉県国際交流協会)

●日本語学校について(日本語)

<http://www.nisshinkyo.org/> (財団法人日本語教育振興協会)

### E

### (1) Elementary & Junior High Schools

If you'd like to enroll your child in a municipal elementary or junior high school, consult with the Board of Education at your local municipal or ward office.

Tuition and textbook fees are not charged, but the cost of school meals and other study materials are required.

Japanese classes are offered in some schools for the students who do not speak the language.

●Guidebook for Starting School

(English, Chinese, Spanish, Portuguese, Korean, Tagalog and Vietnamese)

[http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/clarinet/003/001.htm#a09](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/001.htm#a09)

### (2) High School

Senior high school education (Koko) is not compulsory in Japan. To enter high school, you need to pass the entrance exam.

Some high schools in Saitama Prefecture provide the foreign students with the special admission procedures.

5 きょういく にほんごがくしゅう  
**教育・日本語学習**  
**Education & Japanese Language Study**  
**教育, 日语学习**  
**Educación y cursos de idioma japonés**  
**Educação e Cursos de Língua Japonesa**  
**교육·일본어 학습**  
**Edukasyon /**  
**Pag-aaral ng Linguwaheng Hapon**

For high school education, the parent or guardian is responsible for admission and tuition fees. But prefectural high schools in Saitama have a tuition exemption system. Also, Saitama Prefecture offers a scholarship.

«Reference» ● Guidance for entering high school for non-Japanese speakers & their guardians (English, Spanish, Portuguese, Chinese, Vietnamese and Thai) <http://www.sia1.jp/net/net-jigyuu.htm#guidance> (Saitama International Association)

**(3) Japanese Language Study**

There are various methods of studying Japanese in Saitama, including free classes (or with a small fee) conducted by volunteer instructors and formal classes held at Japanese language schools (with a school fee).

When you live in Japan, communication ability is very important. Make every effort to learn Japanese whenever you can.

● Japanese Classes List by Saitama International Association (in Japanese)

<http://www.sia1.jp/support/jmap/japanese.htm>

School Information by Association for the Promotion of Japanese Language Education (in Japanese)

<http://www.nisshinkyu.org/>

**中**

**(1) 小学、初中**

希望就读公立小学、初中的场合, 需前往所居住的市町村的教育委员会咨询办理入学手续。

学费是免费的, 可要支付伙食费及教材费。

有的公立学校为不懂日语的儿童进行日语教育指导。

● 针对外国人儿童的就学指南 (英语、汉语、朝鲜语、西班牙语、葡萄牙语、他加禄语、越南语版)

<http://www.sia1.jp/net/net-jigyuu.htm#guidance>

(文部科学省)

**(2) 高中**

日本的高中不是义务教育。

要进入高中需要通过入学考试。

埼玉县立高中, 其中部分高中施行外国人特别选拔考试制度。

高中与小中学不同, 征收入学费及学费。

埼玉县立高中有减免学费的制度。

埼玉县政府施行奖学金制度。

《参考》● 不以日语为母语的学童和监护者的高中升学指南手册

(英语、西班牙语、葡萄牙语、汉语、越南语、泰语版)

<http://www.sia1.jp/net/net-jigyuu.htm#guidance>

(埼玉县国际交流协会)

**(3) 日语学习**

埼玉县有志愿者教师开设的日语教室 (免费或学费较低) 以及日语专门学校 (收学费)。

在日本生活, 用日语沟通交流是极为重要的。

要抓住机会勤学日语。

● 县内的日语教室 (日语版)

<http://www.sia1.jp/support/jmap/japanese.htm>

(埼玉县国际交流协会)

● 关于日语专门学校 (日语版)

<http://www.nisshinkyu.org/> (财团法人日本語教育振興協会)

**S**

**(1) Escuela primaria y escuela media**

Acercarse a la Comisión de Educación de las municipalidades en caso deseen ingresar a la escuela primaria o media pública.

Los gastos escolares son de carácter gratuitos excepto los de la comida y materiales didácticos. Cuando cambie de domicilio, es necesario consultar en las municipalidades por que hay la posibilidad de cambio de escuela.

Existen algunas escuelas que poseen clases especiales de idioma japonés para los estudiantes que no la hablan

● Libro de guía escolar para los estudiantes extranjeros (inglés, chino, coreano, portugués, español, tagalo, vietnamita)

[http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/clarinet/003/001.htm#a09](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/001.htm#a09)

**(2) Escuela media superior**

La escuela media superior (koukou) en Japón no es obligatoria. Para poder ingresar al koukou, es necesario aprobar el examen de ingreso

Existen algunas escuelas superiores públicas de la prefectura de Saitama que establecen un sistema especial para la selección de los estudiantes extranjeros.

Contrario a las escuelas primarias y medias, es necesario abonar los gastos escolares como de ingreso y de las clases.

En las escuelas superiores públicas de la prefectura, existen un sistema de exoneración de los gastos escolares.

También, existe el sistema de becas en nuestra prefectura.

«Referencia» ● Folleto sobre la Orientación para el Ingreso a la Escuela Superior (inglés, español, portugués, chino, vietnamita, tailandés) <http://www.sia1.jp/net/-jigyuu.htm-guidance>

(Asociación Internacional de Saitama)

**(3) Cursos de idioma japonés**

Existen varias aulas de idioma japonés dirigida por voluntarios (gratuito o de precios módicos) y también escuelas privados de idioma japonés.

Es muy importante la comunicación en japonés para poder vivir en este país.

Hagamos esfuerzos para estudiar el idioma japonés y busquemos la oportunidad de utilizarlo.

● Clases de japonés dentro de la prefectura de Saitama

<http://www.sia1.jp/support/jmap/japanese.htm>

(Asociación Internacional de Saitama)

● Información de los institutos privados de idioma japonés

<http://www.nisshinkyu.org/> (Asociación para la Promoción de la Educación del Idioma Japonés)

**P**

**(1) Shogakko (Primário) e Chugakko (Ginásio)**

Quando pretende ingressar no shogakko ou chugakko, consulte a Secretaria Municipal de Educação.

Não tem mensalidade, mas precisa pagar o lanche e as despesas de materiais escolares.

Existem escolas que estabelecem a aprendizagem especial da língua japonesa para os alunos que não o falam.

● Guia Escolar para Alunos Estrangeiros (inglês, chinês, coreano, português, espanhol, vietnamita, tagálogo)

[http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/clarinet/003/001.htm#a09](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/001.htm#a09)

**(2) Ensino Médio (kotogakko)**

O Ensino Médio não é um curso obrigatório no Japão.

Para ingressar no Ensino Médio, o aluno precisa prestar

exame de admissão e ser aprovado.

Na provincia de Saitama, algumas escolas de ensino médio aplicam o sistema de seleção especial para alunos estrangeiros.

Diferente das escolas shogakko e chugakko (primário e ginásio), precisa pagar a taxa de inscrição e mensalidades.

As escolas públicas de Ensino Médio na provincia de Saitama, dispõem do sistema de isenção de mensalidades.

A provincia de Saitama dispõe do sistema de bolsas de estudos.

«Referência» ● Orientação para Ingresso ao Ensino Médio (Panfleto) (inglês, espanhol, português, chinês, vietnamita, tailandês) <http://www.sia1.jp/net/net-jigyuu.htm#guidance> (Associação Internacional de Saitama)

**(3) Cursos de Língua Japonesa**

Na provincia de Saitama, existem classes de língua japonesa organizadas por grupos voluntários (Gratuito ou preço acessível) e escolas de língua japonesa (Com taxa).

Para residir no Japão, é importante saber comunicar-se no idioma japonês.

Aproveite a oportunidade e procure estudar a língua japonesa.

● Classes de língua japonesa na provincia de Saitama (Em japonês) <http://www.sia1.jp/support/jmap/japanese.htm>

(Associação Internacional de Saitama)

● As escolas de língua japonesa (Em japonês)

<http://www.nisshinkyu.org/> (Associação para Promoção da Língua Japonesa - Nihongo Kyuouku Shinkou Kyoukai)

**韓**

**(1) 소학교와 중학교**

공립 소학교에 입학할 때에는 관청의 교육 위원회에 상담합니다.

학비는 들지 않지만 급식비나 교재비를 내야합니다.

이사를 하면 전학을 해야할 경우도 있으므로 관청에 상담해 주세요.

일본어를 모르는 학생을 위해서 특별히 일본어 지도를 하는 학교가 있습니다.

● 외국인 아동. 학생을 위한 취학 가이드북 (영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어, 스페인어)

[http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/clarinet/003/001.htm#a09](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/001.htm#a09)

**5** きょういく にほんごがくしゅう  
**教育・日本語学習**  
**Education & Japanese Language Study**  
**教育, 日语学习**  
**Educación y cursos de idioma japonés**  
**Educação e Cursos de Língua Japonesa**  
**교육 · 일본어 학습**  
**Edukasyon /**  
**Pag-aaral ng Linguwaheng Hapon**

**(2) 고등학교**

일본의 고등학교(고교)는 의무교육이 아닙니다. 고교에 입학하기 위해서는 입학시험에 합격해야 합니다. 사이타마 현립 고교 중에는 외국인을 위한 특별 선발제도를 실시하고 있는 곳도 있습니다. 소.중학교와는 달리 입학금과 수업료가 유료입니다. 사이타마 현립고교의 경우에는 수업료 면제제도가 있습니다. 사이타마현에는 장학금 제도가 있습니다. **《참고》**●고교진학 설명 팸플렛 (영어, 스페인어, 포르투갈어, 중국어, 베트남어, 타이어) <http://www.sia1.jp/net/net-jigyuu.htm#guidance> (埼玉県国際交流協会)

**(3) 일본어 학습**

사이타마현에는 각지에 보란티어가 실시하는 일본어 교실(무료 또는 저액)과 일본어 학교(유료)가 있습니다. 일본에서 생활하기 위해서는 일본어 커뮤니케이션이 중요합니다. 기회를 포착해서 일본어를 공부하십시오. ●현내의 일본어 교실(일본어) <http://www.sia1.jp/support/jmap/japanese.htm> (埼玉県国際交流協会) ●일본어 학교에 대해서 (일본어) <http://www.nisshinkyo.org/> (財団法人日本語教育振興協会)

**T**  
**(1) Mababang paaralan (elementary) at Junior High School**

Kung nais mag-enroll sa pampublikong paaralan ng elementary at junior high school, komunsulta lamang sa Lupon ng Pang-Edukasyon sa pinakamalapit na munisipyo. Libre ang matrikula subalit kailangang bayaran ang school lunch

at iba pang materyales na kakailanganin sa pag-aaral Para sa mga mag-aaral na hindi marunong magsalita ng linguwaheng Hapones, may mga natatanging paaralan na magtuturo ng linguwahe. ●Guidebook para sa mga dayuhang mag-aaral (Nakasulat sa English, Chinese, Spanish, Portuguese, Korean, Tagalog at Vietnamese) [http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/clarinet/003/001.htm#a09](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/001.htm#a09)

**(2) Senior High**

Ang pag-aaral sa senior high school sa Japan ay hindi sapilitan o compulsory. Para makapag-aral sa senior high school, kailangang pumasa sa entrance examination. Sa Prefectural High School ng Saitama, may mga paaralan na nagbibigay ng di-pangkaraniwang pamamaraan ng pagtanggap para sa mga dayuhang mag-aaral. Sa senior high school, kailangang bayaran ang enrollment fees at matrikula. Sa Prefectural High School ng Saitama, mayroon sistema na nagbibigay ang eksemsyon sa pagbabayad ng matrikula. May scholarship program din ang Prepektura nang Saitama. Para sa karagdagang impormasyon: ●Patnubay para sa pag-aaral ng high school na Pamplata (nakasulat sa English, Spanish, Portuguese, Chinese, Vietnamese, Thai) <http://www.sia1.jp/net/net-jigyuu.htm#guidance> (Saitama International Association)

**(3) Pag-aaral ng linguwaheng Hapones**

Sa Prepektura ng Saitama, may libre o di kaya'y murang Japanese Language Classes na pinamumunuan ng mga volunteers sa iba't ibang lokalidad at mayroon ring Japanese Language school (may bayad). Kung mamumuhay dito sa Japan, mahalaga ang linguwaheng hapones sa komunikasyon. Gumawa ng pagkakataon upang matuto ng linguwaheng hapones. ●Listahan ng mga Japanese Classes sa Saitama (nakasulat sa Japanese) <http://www.sia1.jp/support/jmap/japanese.htm> (Saitama International Association) ●Impormasyon tungkol sa Japanese school (nakasulat sa Japanese) <http://www.nisshinkyo.org/>

**24** さい **歳**  
**歳:** years old  
**岁:** edad  
**anos**  
**세**  
**taong gulang**  
**大学院 (2年または4年)**  
**Graduate School (2 or 4 years)**  
**研究生院 (2年或4年)**  
**Escuela de graduados (2 o 4 años)**  
**Pós-graduação (2 anos ou 4 anos)**  
**대학원 (2년 또는 4년)**  
**Graduate school (2 yrs or 4 yrs)**

**22** さい **歳**  
**大学 (4年)**  
**College/University (4 years)**  
**大学 (4年)**  
**Universidad (4 años)**  
**Universidade (4 anos)**  
**대학 (4년)**  
**College/University (4 yrs)**

**20** さい **歳**  
**短期大学 (2年)**  
**Junior College (2 years)**  
**短期大学 (2年)**  
**Escuela universitaria (2 años)**  
**Universidade de curto período (2 anos)**  
**단기대학 (2년)**  
**Junior College (2 yrs)**

**18** さい **歳**  
**高校 (全日制は3年、定時制は3~4年)**  
**High School (3 years for a full-time school, 3-4 years for evening class)**  
**高中 (全日制3年, 定時制3~4年)**  
**Escuela secundaria superior (diurno 3 años, nocturno 3 años-4 años)**  
**Colégio (Diurno: 3 anos, Noturno: 3 a 4 anos)**  
**고교 (전일제3년, 정시제3-4년)**  
**Senior High school (full time 3 yrs, Evening Class, 4 yrs)**

**15** さい **歳**  
**中学校 (3年)**  
**Junior High School (3 years)**  
**初中 (3年)**  
**Escuela secundaria media (3 años)**  
**Ginásio (3 anos)**  
**중학교 (3년)**  
**Junior high school (3 yrs)**

**12** さい **歳**  
**小学校 (6年)**  
**Primary & Elementary School (6 years)**  
**小学 (6年)**  
**Escuela primaria (6 años)**  
**Primário (6 anos)**  
**소학교 (6년)**  
**Mababang Paaralan (Elementary) (6 yrs)**

**6** さい **歳**  
**幼稚園・保育園**  
**Kindergarten / Nursery School 幼稚園, 保育園 Jardín de infancia Infantil, Jardim de infância 유치원, 보육원 Nursery / Kindergarten**



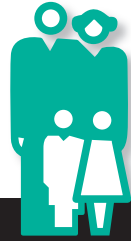
**まほういくせいど**  
**教育制度**  
**Japanese Education System**  
**教育制度**  
**Sistema educativo**  
**O Sistema Educacional**  
**교육제도**  
**Sistema ng Edukasyon**

**こうとうせんもんがっこう** ねん  
**高等専門学校 (5年)**  
**Technical College (5 years)**  
**高等専門学校 (5年)**  
**Escuela técnica (5 años)**  
**Curso profissionalizante da escola de especialização (5 anos)**  
**고등전문학교 (5년)**  
**Vocational School (3 yrs)**

**ぎむきょういく**  
**義務教育**  
**Compulsory Education**  
**义务教育**  
**la educación obligatoria**  
**Ensino Fundamental**  
 **의무교육**  
**compulsory education**

6 **生活全般**  
Living in Japan  
生活  
Vida cotidiana general

**Assuntos do cotidiano**  
생활전반  
Pangkalahatang bagay  
tungkol sa Pamumuhay



**県内で発行されている主な多言語資料**

Multilingual Information issued in Saitama Prefecture / 県内发行的多语言刊物

Información impresa en diferentes idiomas dentro de la Prefectura /

Os principais informativos multilíngues publicados em Saitama / 県内에서 발행하고있는 주요 다언어 자료  
Pangkalahatang bagay tungkol sa Pamumuhay

① **定期刊行情報誌**

A periodical publication / 定期出版的信息刊物 / Información periódica de publicación  
Informativos publicados regularmente / 정기 간행 정보지 / Periodiko na mga babasahin

| 名称<br>Name<br>名称<br>Ente<br>Denominação<br>명칭<br>Pangalan  | 対応言語<br>Languages<br>语言<br>Idioma<br>Línguas<br>대응 언어<br>Linguwahe | URL   |
|--|--|---|
| <b>多言語情報誌 "Help"</b><br>Multilingual newsletter "Help"<br>多语言信息刊物 "Help"<br>Boletín informativo bimensual "Help"<br>Informativo multilíngue "Help"<br>다언어 정보지 "Help"<br>Multi-language Newsletter "Help"                                       | <b>E C S P</b>   | <a href="http://www.sia1.jp/multi/help/helpindex.html">http://www.sia1.jp/multi/help/helpindex.html</a>   |
| <small>埼玉県国際交流協会, Saitama International Association, 埼玉县国际交流协会<br/>Asociación Internacional de Saitama SIA, Associação Internacional de Saitama<br/>사이타마현 국제교류협회, Saitama International Association</small>                                    |  |   |
| <b>"ハローコーナーニュース"</b><br>"Hello Corner News"<br>"你好消息"<br>"Hello Corner News"<br>"Hello Corner News"<br>"하로 코너 뉴스"<br>"Hello Corner News"   | <b>E C S P</b>   | <a href="http://www.city.ageo.lg.jp/kakubukakukaichiran/kikakuzaiseibu/jichishinko/guidetoliving/index.html">http://www.city.ageo.lg.jp/kakubukakukaichiran/kikakuzaiseibu/jichishinko/guidetoliving/index.html</a> |
| <small>上尾市, Ageo City, 上尾市, Ciudad de Ageo, Ageo-shi. 아게오市, Ageo City</small>  |  |   |
| <b>"インフォメーションふじみの"</b><br>"Information Fujimino"<br>生活情報杂志"インフォメーションふじみの"<br>"Information Fujimino"<br>"Informações Fujimino"<br>"인포메이션 후지미노"<br>"Information Fujimino"  | <b>E C P K I</b>   | <a href="http://www.ficec.jp/living/">http://www.ficec.jp/living/</a>   |
| <small>ふじみの国際交流センター, Fujimino International Cultural Exchange Center, ふじみの国際交流中心, Fujimino International Cultural Exchange Center, Centro de Intercâmbio Internacional de Fujimino, 후지미노 국제교류센터, Fujimino International Culture Center</small> |  |   |

※このほか、多くの市町村では、広報誌に外国語コーナーを設けたり、ホームページの多言語化に取り組んでいます。  
※Many municipalities are now making effort to provide multilingual information in their newsletter and/or website.  
※除此之外、市町村発行的的宣传刊物还登有外语专栏, 或安排设置外文版的网页。  
※En muchas de las oficinas públicas de la Prefectura de Saitama están ofreciendo informaciones en varios idiomas a través de publicaciones tanto escritas como también en las páginas de web.  
※Além destes, muitos municípios, cidades e vilas vêm preparando boletins informativos com páginas em línguas estrangeiras e preparando homepages multilíngues  
※이외에도 많은 행정구역 관청에서는 정보지에 외국어 코너를 마련하고 홈 페이지 다언어화를 실시하고 있습니다.  
※Para sa iba pang mga impormasyon, karamihan ng munisipyo ay may tanggapan para sa mga babasahin sa iba't ibang linguwahe, at pati na rin ang homepage ay nakasulat na sa iba't ibang linguwahe..

**E:** 英語, English, 英語, Inglés, Inglês, 영어, Ingles  
**C:** 中国語, Chinese, 汉语, Chino, Chínès, 중국어, Intsik  
**S:** スペイン語, Spanish, 西班牙语, Español, Espanhol, 스페인어, Espanol

**P:** ポルトガル語, Portuguese, 葡萄牙语, Português, Português, 포르투갈어, Portuguese  
**K:** ハングル(韓国・朝鮮語), Korean, 朝鮮語, Coreano, Coreano, 한국어, Koreano  
**I:** タガログ語, Tagalog, 他加祿語, Tagálogo, Tagalo, 타갈로그어, Tagalog

② **暮らしのガイド**

Living in Saitama / 生活指南 / Guía de la vida cotidiana  
Guia de Vivência para Cidadãos Estrangeiros / 생활 가이드 / Patnubay sa Pamumuhay

| 名称<br>Name<br>名称<br>Ente<br>Denominação<br>명칭<br>Pangalan   | 対応言語<br>Languages<br>语言<br>Idioma<br>Línguas<br>대응 언어<br>Linguwahe | URL   |
|---|--|---|
| <b>"埼玉県暮らしのガイド"</b><br>"Gateway to Saitama"<br>"埼玉县生活指南"<br>"Guía de la vida cotidiana en Saitama"<br>"Guia de Vivência de Saitama"<br>"사이타마현 생활 가이드"<br>"Patnubay para sa Pamumuhay sa Saitama"  | <b>E C S P K</b>   | <a href="http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/kurashinoguide.html">http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/kurashinoguide.html</a> |
| <small>埼玉県, Saitama Prefecture, 埼玉县, Prefeitura de Saitama<br/>Província de Saitama, 사이타마현, Saitama Prefecture</small>  |  |   |
| <b>"ガイドブック草加"</b><br>"Guide Book Soka"<br>"草加指南"<br>"Guide Book Soka"<br>"Guia de Soka"<br>"가이드북 소카"<br>"Guidebook Soka"  | <b>E</b>   | <a href="http://www.city.soka.saitama.jp/hp/menu000007200/hpg000007131.htm">http://www.city.soka.saitama.jp/hp/menu000007200/hpg000007131.htm</a>         |
| <small>草加市, Soka City, 草加市, Ciudad de Soka, Municipio de Soka, 소카市, Soka City</small>   |  |   |
| <b>"外国籍市民のための生活ガイド"</b><br>"Living Guide in 6 languages"<br>"针对外籍市民的生活指南"<br>"Guía de la vida cotidiana para los extranjeros"<br>"Guia de vivência para cidadãos estrangeiros"<br>"외국적 시민을 생활 가이드"<br>"Guidebook para sa pamumuhay ng mga dayuhang mamamayan" | <b>E C S P K I</b>   | <a href="http://www.ficec.jp/living/japanese/index.html">http://www.ficec.jp/living/japanese/index.html</a>   |
| <small>ふじみの国際交流センター, Fujimino International Cultural Exchange Center, ふじみの国際交流中心, Fujimino International Cultural Exchange Center, Centro de Intercâmbio Internacional de Fujimino, 후지미노 국제교류센터, Fujimino International Culture Center</small>                |  |   |



**県内の多言語相談窓口**  
Multilingual Consultation Support in Saitama Prefecture / 県内の多語言諮詢窗口  
Servicios de Consultas para Extranjeros en la Prefectura de Saitama / Balcão de Consultas Multilíngue em Saitama  
현내 다언어 상담 창구 / Mga Sanggunian para sa iba't ibang linguwahe sa Prepektura ng Saitama

| 名称<br>Name<br>名称<br>Ente<br>Denominação<br>명칭<br>Pangalan   | 対応言語<br>Languages<br>语言<br>Idioma<br>Línguas<br>대응 언어<br>Linguwahe          | 相談日<br>Day<br>咨询日期<br>Dias<br>Atendimento<br>상담일<br>Araw | 時間<br>Time<br>时间<br>Horario<br>Horário<br>시간<br>Oras | 電話番号<br>Telephone<br>电话<br>Telefone<br>Telefeno<br>전화번호<br>Telepono |
|---|---|--|--|---|
| <b>外国人総合相談センター埼玉</b><br>Saitama Information & Support<br>埼玉外国人総合咨询中心<br>Centro de Consultas General de Saitama<br>Informações & Apoio de Saitama<br>외국인 종합 상담센터- 사이타마<br>Sanggunian ng mga dayuhan "Help Desk"  | <u>E</u> <u>C</u> <u>S</u> <u>P</u><br><u>K</u> <u>I</u> <u>Th</u> <u>V</u> | Mon-Fri  | 9:00-16:00   | 048-833-3296<br>E-mail:<br>help@sia1.jp                             |
| <b>さいたま市外国人生活相談(大宮区役所)</b><br>Saitama City, Counseling Services for Foreign Nationals<br>(at Omiya Ward Office)<br>さいたま市外国人生活咨询(大宮区役所)<br>Ciudad de Saitama (Omiya), Consulta de la Vida Diaria para Extranjeros<br>Cidade de Saitama, Consultas do Cotidiano para Estrangeiros (Repartição pública do distrito de Omiya)<br>사이타마시 외국인 생활 상담 (오미야구청)<br>Sanggunian para sa pang-araw-araw na pamumuhay ng mga dayuhan sa lungsod ng Saitama | <u>E</u> <u>I</u><br><u>K</u><br><u>E</u> <u>P</u><br><u>C</u>              | Mon<br>Tue<br>Wed<br>Thu                                 | 9:00-12:00   | 048-646-3097  |
| <b>所沢市役所 外国人生活相談</b><br>Tokorozawa City, Advisory Service for Foreign Nationals<br>所沢市役所外国人生活咨询服务<br>Municipalidad de Tokorozawa, Servicio de consulta<br>Prefeitura de Tokorozawa, Consultas para Estrangeiros<br>도쿄로자와 시청 외국인 생활 상담<br>Sanggunian para sa pang-araw-araw na pamumuhay ng mga dayuhan sa lungsod ng Tokorozawa   | <u>E</u><br><u>C</u>  | Thu(2,4)<br>Thu(1,3,5)                                   | 13:00-15:30  | 04-2998-9092  |

**E:**英語, English, 英語, Inglés, Inglês, 열어, Ingles  
**C:**中国語, Chinese, 汉语, Chino, Chinês, 중국어, Intsik  
**S:**スペイン語, Spanish, 西班牙语, Español, Espanhol, 스페인어, Espanol  
**P:**ポルトガル語, Portuguese, 葡萄牙语, Português, Português, 포르투갈어, Portugues  
**K:**한글(韓国・朝鮮語), Korean, 朝鮮語, Coreano, Coreano, 한국어, Koreano

**Mon** :月曜日, Monday, 星期一, Lunes, Segunda-feira, 월요일, Lunes  
**Tue** :火曜日, Tuesday, 星期二, Martes, Terça-feira, 화요일, Martes  
**Wed** :水曜日, Wednesday, 星期三, Miércoles, Quarta-feira, 수요일, Miyerkules

**T:**タガログ語, Tagalog, 他加祿語, Tagálo, Tagalo, 타갈로그어, Tagalog  
**Th:**タイ語, Thai, 泰语, Tailandés, Tailandés, 타이어, Thai  
**V:**ベトナム語, Vietnamese, 越南语, Vietnã, Vietnamita, 베트남어, Vietnamese  
**U:**ウルドゥ語, Urdu, 乌尔都语, Urdu, Urdu, উর্দু, Urdu

**Thu** :木曜日, Thursday, 星期四, Jueves, Quinta-feira, 목요일, Huwebes  
**Fri** :金曜日, Friday, 星期五, Viernes, Sexta-feira, 금요일, Biyernes  
**Sat** :土曜日, Saturday, 星期六, Sábado, Sábado, 토요일, Sabado

| 名称<br>Name<br>名称<br>Ente<br>Denominação<br>명칭<br>Pangalan   | 対応言語<br>Languages<br>语言<br>Idioma<br>Línguas<br>대응 언어<br>Linguwahe | 相談日<br>Day<br>咨询日期<br>Dias<br>Atendimento<br>상담일<br>Araw | 時間<br>Time<br>时间<br>Horario<br>Horário<br>시간<br>Oras | 電話番号<br>Telephone<br>电话<br>Telefone<br>Telefeno<br>전화번호<br>Telepono  |
|---|--|--|--|--|
| <b>川口市役所 外国人生活相談窓口</b><br>Citizens Consultation for Foreign Residents of Kawaguchi City<br>川口市役所 外国人生活咨询窗口<br>Consulta para los ciudadanos extranjeros de la ciudad de Kawaguchi<br>Balcão de Consultas do Cotidiano para Estrangeiros da Prefeitura de Kawaguchi<br>가와구치 시청 외국인 생활 상담<br>Sanggunian ng mga dayuhang mamamayan sa lungsod ng Kawaguchi                                |  |  |  | <u>E</u> <u>C</u><br>Tue-Sat 10:00-17:00<br>048-227-7607   |
| <b>川越市国際交流センター 外国籍市民相談</b><br>Kawagoe International Center, Consultation Services for Foreign Nationals<br>川越市国际交流中心 外国籍市民相談<br>Ciudad de Kawagoe, Consulta para los residentes extranjeros<br>Cidade de kawagoe, Consultas para cidadãos estrangeiros<br>가와고에시 국제교류센터 외국인 시민 상담<br>Sentro para sa International Exchange, Sanggunian ng mga dayuhang mamamayan sa lungsod ng Kawagoe |  |  |  | <u>E</u><br><u>C</u><br>Fri(1,3)<br>Mon(2,4) 13:00-18:00<br>049-228-7723   |
| <b>上尾市役所 ハローコーナー</b><br>Ageo City, Hello Corner<br>上尾市役所 外籍市民咨询“你好窗口”<br>Municipalidad de Ageo, Hello Corner<br>Prefeitura de Ageo, Hello Corner<br>아게오 시청 하로 코너<br>“Hello Corner” sa lungsod ng Ageo   |  |  |  | <u>E</u> <u>S</u> <u>P</u><br><u>S</u> <u>C</u><br>Mon 9:00-12:00<br>13:00-16:00<br>048-775-5111 (ex 810)                      |
| <b>入間市役所</b><br>Iruma City<br>入間市役所<br>Municipalidad de Iruma<br>Prefeitura de Iruma<br>이루마 시청<br>Lungsod ng Iruma  |  |  |  | <u>E</u><br><u>S</u><br>Tue<br>Wed 9:00-12:00<br>04-2964-1111 (ex 2146)  |
| <b>草加市役所 国際相談コーナー</b><br>Soka City, Intercultural Information Corner<br>草加市役所 国际相談角<br>Municipalidad de Soka, Consulta Internacional<br>Prefeitura de Soka, Recanto de Informações Intercultural<br>소카 시청 국제상담 코너<br>Tanggapan Ugnayan Pang-kultura sa lungsod ng Soka  |  |  |  | <u>E</u> <u>C</u> <u>S</u> <u>P</u><br><u>K</u> <u>I</u> <u>Th</u><br><u>U</u><br>Mon<br>Wed 9:00-17:00<br>Fri<br>048-922-2970 |

**E:** 英語, English, 英語, Inglés, Inglês, 영어, Ingles  
**C:** 中国語, Chinese, 汉语, Chino, Chínés, 중국어, Intsik  
**S:** スペイン語, Spanish, 西班牙语, Español, Espanhol, 스페인어, Espanol  
**P:** ポルトガル語, Portuguese, 葡萄牙语, Português, Português, 포르투갈어, Portuguese  
**K:** ハングル(韓国・朝鮮語), Korean, 朝鮮語, Coreano, Coreano, 한국어, Koreano  
**T:** タガログ語, Tagalog, 他加祿語, Tagálogo, Tagalo, 타갈로그어, Tagalog

| 名称<br>Name<br>名称<br>Ente<br>Denominação<br>명칭<br>Pangalan | 対応言語<br>Languages<br>语言<br>Idioma<br>Línguas<br>대응 언어<br>Linguwahe | 相談日<br>Day<br>咨询日期<br>Días<br>Atendimento<br>상당일<br>Araw | 時間<br>Time<br>时间<br>Horario<br>Horário<br>시간<br>Oras | 電話番号<br>Telephone<br>电话<br>Teléfono<br>Telefone<br>전화번호<br>Telepono |
|---|--|--|--|---|
|---|--|--|--|---|

|  |                                  |                        |   |              |
|--|----------------------------------|------------------------|---|--------------|
| <p><b>さいたま市国際交流協会</b><br/>The Saitama Association for Global Awareness<br/>さいたま市国際交流協会<br/>Asociación Internacional de la Ciudad de Saitama<br/>Associação Internacional da Cidade de Saitama<br/>사이타마시 국제교류협회<br/>The Saitama City Association for Global Awareness</p> | <b>E</b><br><b>C</b><br><b>K</b> | Mon, Wed<br>Tue<br>Thu | 17:30-20:00<br>13:00-18:00<br>13:00-18:00 | 048-813-8500 |
|--|----------------------------------|------------------------|---|--------------|

|   |                            |         |             |                              |
|---|----------------------------|---------|-------------|------------------------------|
| <p><b>ふじみの国際交流センター</b><br/>Fujimino International Cultural Exchange Center<br/>ふじみの国際交流中心<br/>Fujimino International Cultural Exchange Center<br/>Fujimino International Cultural Exchange Center<br/>후지미노 국제교류센터<br/>Fujimino International Cultural Exchange Center</p> | <b>E C P</b><br><b>K I</b> | Mon-Fri | 10:00-16:00 | 049-269-6450<br>049-256-4290 |
|---|----------------------------|---------|-------------|------------------------------|

|   |              |                             |                           |               |
|---|--------------|-----------------------------|---------------------------|---------------|
| <p><b>外国人119ネットワーク</b><br/>119 Network for Foreigners<br/>外国人119ネットワーク(緊急联络网络)<br/>119 Red para los Extranjeros<br/>119 Rede para os Estrangeiros<br/>외국인119넷 워크<br/>119 Network ng mga dayuhan</p> | <b>E S P</b> | Everyday<br>(Tue in person) | 9:00-22:00<br>19:30-21:00 | 090-3009-3619 |
|---|--------------|-----------------------------|---------------------------|---------------|

| 名称<br>Name<br>名称<br>Ente<br>Denominação<br>명칭<br>Pangalan | 相談日<br>Day<br>咨询日期<br>Días<br>Atendimento<br>상당일<br>Araw | 時間<br>Time<br>时间<br>Horario<br>Horário<br>시간<br>Oras | 電話番号<br>Telephone<br>电话<br>Teléfono<br>Telefone<br>전화번호<br>Telepono |
|---|--|--|---|
|---|--|--|---|

|   |                      |                      |            |              |
|---|----------------------|----------------------|------------|--------------|
| <p><b>埼玉労働局外国人労働者相談コーナー</b><br/>Saitama Labor Bureau, Advisor for Foreign Workers Section<br/>埼玉労働局外国人労働者咨询窗口<br/>Centro de Consultas para Extranjeros en la Oficina de Inspectoría Laboral de Saitama<br/>Departamento de Trabalho da Província de Saitama, Consultas para Trabalhadores Estrangeiros<br/>사이타마 노동국 외국인 노동자 상담 코너<br/>Sanggunian ng mga dayuhan "Help Desk"</p> | <b>E</b><br><b>C</b> | Wed, Fri<br>Tue, Thu | 9:00-17:00 | 048-600-6204 |
|---|----------------------|----------------------|------------|--------------|

**Mon** :月曜日, Monday, 星期一, Lunes, Segunda-feira, 월요일, Lunes  
**Tue** :火曜日, Tuesday, 星期二, Martes, Terça-feira, 화요일, Martes  
**Wed** :水曜日, Wednesday, 星期三, Miércoles, Quarta-feira, 수요일, Miyeerkules

**Thu** :木曜日, Thursday, 星期四, Jueves, Quinta-feira, 목요일, Hurwebes  
**Fri** :金曜日, Friday, 星期五, Viernes, Sexta-feira, 금요일, Biyernes  
**Sat** :土曜日, Saturday, 星期六, Sábado, Sabado, 토요일, Sabado

| 名称<br>Name<br>名称<br>Ente<br>Denominação<br>명칭<br>Pangalan | 電話番号<br>Telephone<br>电话<br>Teléfono<br>Telefone<br>전화번호<br>Telepono |
|---|---|
|---|---|

|  |              |
|--|--------------|
| <p><b>外国人在留総合インフォメーションセンター(東京)</b><br/>Tokyo Regional Immigration Bureau, General Information Center for Foreign Nationals in Japan (Tokyo)<br/>外国人在留総合咨询中心(东京)<br/>Centro de Información sobre Visa (Oficina de Inmigración de Tokyo)<br/>Departamento de Imigração de Tóquio, Centro de Informações Gerais para Estrangeiros (Tóquio)<br/>외국인 재류 종합 인포메이션 센터 (동경)<br/>Sentro para sa Pangkalahatang Impormasyon sa Paninirahan (Tokyo)</p> | 03-5796-7112 |
|--|--------------|

|   |              |
|---|--------------|
| <p><b>東京入国管理局さいたま出張所</b><br/>Tokyo Regional Immigration Bureau, Saitama Branch Office<br/>東京入国管理局さいたま分局<br/>Departamento Regional de Inmigración de Tokio, Jurisdicción de Saitama<br/>Escritório Regional do Departamento de Imigração de Tóquio em Saitama<br/>동경 입국관리국 사이타마 출장소<br/>Tokyo Regional Immigration Bureau, Saitama Branch Office</p> | 048-851-9671 |
|---|--------------|

| 名称<br>Name<br>名称<br>Ente<br>Denominação<br>명칭<br>Pangalan | URL |
|---|-----|
|---|-----|

**県内の医療機関**  
(日本語ができれば、多言語対応の医療機関がわかります。)

**Medical Institutions in Saitama Prefecture**  
(If you read Japanese, you can find the medical institutions with multilingual services.)

**县内医疗机构**  
(以下网页可搜索到多种语言对应的医院, 但网页只有日语版)

**Instituciones Médicas dentro de la Prefectura**  
(en el caso que entienda japonés, podrá encontrar las instituciones médicas con servicio en varias lenguas)

**Instituições Médicas dentro da Província de Saitama**  
(Se entender o idioma japonês, poderá verificar as instituições médicas com atendimento multilíngue.)

**현내 의료기관**  
(일본어를 할수 있으면 다언어 대응 의료기관을 알 수 있습니다.)

**Medikal na Institustyon sa loob ng Prepektura**  
(Mga institusyon na sumusuporta ng iba't ibang linguwahe na nakasulat sa Hapones)

**埼玉県**, Saitama Prefecture, 埼玉县, Prefectura de Saitama, Província de Saitama, **사이타마현**, Saitama Prefecture

<http://www.iryu-kensaku.jp/saitama/>

資料 県内の市町村一覧表

| 市町村名  | 電話番号         | 所在地          | 市町村名  | 電話番号         | 所在地       |
|-------|--------------|--------------|-------|--------------|-----------|
| さいたま市 | 048-829-1111 | 浦和区常盤6-4-4   | 滑川町   | 0493-56-2211 | 福田750-1   |
| 西区役所  | 048-622-1111 | 西区指扇3743     | 嵐山町   | 0493-62-2150 | 杉山1030-1  |
| 北区役所  | 048-653-1111 | 北区宮原町1-852-1 | 小川町   | 0493-72-1221 | 大塚55      |
| 大宮区役所 | 048-657-0111 | 大宮区大門町3-1    | 川島町   | 049-297-1811 | 平沼1175    |
| 見沼区役所 | 048-687-1111 | 見沼区堀崎町12-36  | 吉見町   | 0493-54-1511 | 下細谷411    |
| 中央区役所 | 048-856-1111 | 中央区下落合5-7-10 | 鳩山町   | 049-296-1211 | 大豆戸184-16 |
| 桜区役所  | 048-858-1111 | 桜区道場4-3-1    | 東秩父村  | 0493-82-1221 | 御堂634     |
| 浦和区役所 | 048-825-1111 | 浦和区常盤6-4-4   | ときがわ町 | 0493-65-1521 | 玉川2490    |
| 南区役所  | 048-838-1111 | 南区別所7-6-1    |       |              |           |
| 緑区役所  | 048-874-1111 | 緑区中尾975-1    | 行田市   | 048-556-1111 | 本丸2-5     |
| 岩槻区役所 | 048-790-0111 | 岩槻区本町6-1-1   | 加須市   | 0480-62-1111 | 下三俣290    |
| 川口市   | 048-258-1110 | 青木2-1-1      | 春日部市  | 048-736-1111 | 中央6-2     |
| 鴻巣市   | 048-541-1321 | 中央1-1        | 羽生市   | 048-561-1121 | 東6-15     |
| 上尾市   | 048-775-5111 | 本町3-1-1      | 草加市   | 048-922-0151 | 高砂1-1-1   |
| 蕨市    | 048-432-3200 | 中央5-14-15    | 越谷市   | 048-964-2111 | 越ヶ谷4-2-1  |
| 戸田市   | 048-441-1800 | 上戸田1-18-1    | 久喜市   | 0480-22-1111 | 下早見85-3   |
| 鳩ヶ谷市  | 048-280-1111 | 三ツ和1-14-3    | 八潮市   | 048-996-2111 | 中央1-2-1   |
| 桶川市   | 048-786-3211 | 泉1-3-28      | 三郷市   | 048-953-1111 | 花和田648-1  |
| 北本市   | 048-591-1111 | 本町1-111      | 蓮田市   | 048-768-3111 | 黒浜2799-1  |
| 伊奈町   | 048-721-2111 | 小室9493       | 幸手市   | 0480-43-1111 | 東4-6-8    |
|       |              |              | 吉川市   | 048-982-5111 | 吉川2-1-1   |
| 川越市   | 049-224-8811 | 元町1-3-1      | 宮代町   | 0480-34-1111 | 笠原1-4-1   |
| 所沢市   | 04-2998-1111 | 並木1-1-1      | 白岡町   | 0480-92-1111 | 千駄野432    |
| 飯能市   | 042-973-2111 | 双柳1-1        | 杉戸町   | 0480-33-1111 | 清地2-9-29  |
| 東松山市  | 0493-23-2221 | 松葉町1-1-58    | 松伏町   | 048-991-2711 | 松伏2424    |
| 狭山市   | 04-2953-1111 | 入間川1-23-5    |       |              |           |
| 入間市   | 04-2964-1111 | 豊岡1-16-1     | 熊谷市   | 048-524-1111 | 宮町2-47-1  |
| 朝霞市   | 048-463-1111 | 本町1-1-1      | 本庄市   | 0495-25-1111 | 本庄3-5-3   |
| 志木市   | 048-473-1111 | 中宗岡1-1-1     | 深谷市   | 048-571-1211 | 仲町11-1    |
| 和光市   | 048-464-1111 | 広沢1-5        | 美里町   | 0495-76-1111 | 木部323-1   |
| 新座市   | 048-477-1111 | 野火止1-1-1     | 神川町   | 0495-77-2111 | 植竹909     |
| 富士見市  | 049-251-2711 | 鶴馬1800-1     | 上里町   | 0495-35-1221 | 七本木982    |
| ふじみ野市 | 049-261-2611 | 福岡1-1-1      | 寄居町   | 048-581-2121 | 寄居1180-1  |
| 坂戸市   | 049-283-1331 | 千代田1-1-1     |       |              |           |
| 鶴ヶ島市  | 049-271-1111 | 三ツ木16-1      | 秩父市   | 0494-22-2211 | 熊木町8-15   |
| 日高市   | 042-989-2111 | 南平沢1020      | 横瀬町   | 0494-25-0111 | 横瀬4545    |
| 三芳町   | 049-258-0019 | 藤久保1100-1    | 皆野町   | 0494-62-1230 | 皆野1420-1  |
| 毛呂山町  | 049-295-2112 | 中央2-1        | 長瀬町   | 0494-66-3111 | 本野上1035-1 |
| 越生町   | 049-292-3121 | 越生900-2      | 小鹿野町  | 0494-75-1221 | 小鹿野89     |

資料 県内の市町村一覧/List of local municipal offices in Saitama/Lista de municipalidades dentro de la Prefectura de Saitama/Lista de prefeituras municipais na Província de Saitama/관공서 일람/Listahan ng Targapan ng Lungsod, bayan at munisipalidad

| Municipio/Cidade/Vila | Telefone     | Endereço                      | Município/Cidade/Vila | Telefone     | Endereço           |
|-----------------------|--------------|-------------------------------|-----------------------|--------------|--------------------|
| Saitama-shi           | 048-829-1111 | 6-4-4 Tokiwa, Urawa-ku        | Namegawa-machi        | 0493-56-2211 | 750-1Fukuda        |
| Nishi Kuyakusho       | 048-622-1111 | 3743 Sashiougi, Nishi-ku      | Ranzan-machi          | 0493-62-2150 | 1030-1Sugiyama     |
| Kita Kuyakusho        | 048-653-1111 | 1-852-1 Miyahara-cho, Kita-ku | Ogawa-machi           | 0493-72-1221 | 55 Otsuka          |
| Omiya Kuyakusho       | 048-657-0111 | 3-1 Daimon-cho, Omiya-ku      | Kawajima-machi        | 049-297-1811 | 1175 Hiranuma      |
| Minuma Kuyakusho      | 048-687-1111 | 12-36 Horisaki-cho, Minuma-ku | Yoshimi-machi         | 0493-54-1511 | 411Shimo-Hosoya    |
| Chuo Kuyakusho        | 048-856-1111 | 5-7-10 Shimo-Ochiai, Chuo-ku  | Hatoyama-machi        | 049-296-1211 | 184-16 Mamedo      |
| Sakura Kuyakusho      | 048-858-1111 | 4-3-1 Dojo, Sakura-ku         | Higashi Chichibu-mura | 0493-82-1221 | 634 Midou          |
| Urawa Kuyakusho       | 048-825-1111 | 6-4-4 Tokiwa, Urawa-ku        | Tokigawa-machi        | 0493-65-1521 | 2490 Tamagawa      |
| Minami Kuyakusho      | 048-838-1111 | 7-6-1 Bessho, Minami-ku       |                       |              |                    |
| Midori Kuyakusho      | 048-874-1111 | 975-1 Nakao, Midori-ku        | Gyoda-shi             | 048-556-1111 | 2-5 Honmaru        |
| Iwatsuki Kuyakusho    | 048-790-0111 | 6-1-1 Hon-cho, Iwatsuki-ku    | Kazo-shi              | 0480-62-1111 | 290 Shimomitsumata |
| Kawaguchi-shi         | 048-258-1110 | 2-1-1 Aoki                    | Kasukabe-shi          | 048-736-1111 | 6-2 Chuo           |
| Konosu-shi            | 048-541-1321 | 1-1 Chuo                      | Hanyu-shi             | 048-561-1121 | 6-15 Higashi       |
| Ageo-shi              | 048-775-5111 | 3-1-1 Hon-cho                 | Soka-shi              | 048-922-0151 | 1-1-1Takasago      |
| Warabi-shi            | 048-432-3200 | 5-14-15 Chuo                  | Koshigaya-shi         | 048-964-2111 | 4-2-1Koshigaya     |
| Toda-shi              | 048-441-1800 | 1-18-1 Kami Toda              | Kuki-shi              | 0480-22-1111 | 85-3 Shimohayami   |
| Hatogaya-shi          | 048-280-1111 | 1-14-3 Mitsuwa                | Yashio-shi            | 048-996-2111 | 1-2-1Chuo          |
| Okegawa-shi           | 048-786-3211 | 1-3-28 Izumi                  | Misato-shi            | 048-953-1111 | 648-1 Hanawada     |
| Kitamoto-shi          | 048-591-1111 | 1-111 Hon-cho                 | Hasuda-shi            | 048-768-3111 | 2799-1Kurohama     |
| Ina-machi             | 048-721-2111 | 9493 Komuro                   | Satte-shi             | 0480-43-1111 | 4-6-8 Higashi      |
|                       |              |                               | Yoshikawa-shi         | 048-982-5111 | 2-1-1Yoshikawa     |
| Kawagoe-shi           | 049-224-8811 | 1-3-1 Moto-machi              | Miyashiro-machi       | 0480-34-1111 | 1-4-1Kasahara      |
| Tokorozawa-shi        | 04-2998-1111 | 1-1-1 Namiki                  | Shiraoka-machi        | 0480-92-1111 | 432 Sendano        |
| Hanno-shi             | 042-973-2111 | 1-1 Namiyanagi                | Sugito-machi          | 0480-33-1111 | 2-9-29 Seiji       |
| Higashimatsuyama-shi  | 0493-23-2221 | 1-1-58 Matsuba-cho            | Matsubushi-machi      | 048-991-2711 | 2424 Matsubushi    |
| Sayama-shi            | 04-2953-1111 | 1-23-5 Irumagawa              |                       |              |                    |
| Iruma-shi             | 04-2964-1111 | 1-16-1Toyooka                 | Kumagaya-shi          | 048-524-1111 | 2-47-1Miya-cho     |
| Asaka-shi             | 048-463-1111 | 1-1-1Hon-cho                  | Honjo-shi             | 0495-25-1111 | 3-5-3 Honjo        |
| Shiki-shi             | 048-473-1111 | 1-1-1 Nakamuneoka             | Fukaya-shi            | 048-571-1211 | 11-1 Naka-cho      |
| Wako-shi              | 048-464-1111 | 1-5 Hirotsawa                 | Misato-machi          | 0495-76-1111 | 323-1Kibe          |
| Niiza-shi             | 048-477-1111 | 1-1-1 Nobitome                | Kamikawa-machi        | 0495-77-2111 | 909 Uedake         |
| Fujimi-shi            | 049-251-2711 | 1800-1Tsuruma                 | Kamisato-machi        | 0495-35-1221 | 982 Shichihongi    |
| Fujimino-shi          | 049-261-2611 | 1-1-1 Fukuoka                 | Yorii-machi           | 048-581-2121 | 1180-1Yorii        |
| Sakado-shi            | 049-283-1331 | 1-1-1 Chiyoda                 |                       |              |                    |
| Tsurugashima-shi      | 049-271-1111 | 16-1 Mitsugi                  | Chichibu-shi          | 0494-22-2211 | 8-15 Kumagi-machi  |
| Hidaka-shi            | 042-989-2111 | 1020 Minami Hirasawa          | Yokoze-machi          | 0494-25-0111 | 4545 Yokoze        |
| Miyoshi-machi         | 049-258-0019 | 1100-1Fujikubo                | Minano-machi          | 0494-62-1230 | 1420-1Minano       |
| Moroyama-machi        | 049-295-2112 | 2-1Chuo                       | Nagatoro-machi        | 0494-66-3111 | 1035-1Honnogami    |
| Ogose-machi           | 049-292-3121 | 900-2 Ogose                   | Ogano-machi           | 0494-75-1221 | 89 Ogano           |

きんきょうじょうほう こじんじょうほう  
緊急情報、個人情報

Emergency Assistance & Memo / 緊急情况时的个人信息  
Información de emergencia, Información personal / Informações de emergência, Informações pessoais  
긴급정보, 개인정보 / Pang-Emergency at Personal na impormasyon



|   |   |           |
|---|---|-----------|
| ほんにん じょうほう<br>本人の情報<br>Personal Information<br>本人信息<br>Información personal<br>Dados pessoais<br>본인 정보<br>Personal na impormasyon | なまえ<br>名前<br>Name<br>姓名<br>Nombre<br>Nome<br>이름<br>Pangalan   |           |
|   | にほん じゅうしょ<br>日本の住所<br>Address in Japan<br>日本地址<br>Domicilio en Japón<br>Domicílio no Japão<br>일본 주소<br>Tirahan sa Japan | 〒□□□-□□□□ |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| せいべつ<br>性別<br>Sex<br>性别<br>Sexo<br>Sexo<br>性別<br>Kasarian | おとこ <input type="checkbox"/> おんな <input type="checkbox"/><br>男 <input type="checkbox"/> 女 <input type="checkbox"/><br>Male              Female<br>Hombre            Mujer<br>Homem            Mulher<br>남                    여<br>Lalaki              Babae | でんわばんごう<br>電話番号<br>Telephone Number<br>电话号码<br>Número de teléfono<br>Número do telefone<br>전화번호<br>Telepono |  |
|---|---|---|--|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| こくせき<br>国籍<br>Nationality<br>国籍<br>Nacionalidad<br>Nacionalidade<br>국적<br>Nasyonalidad |  | ぼこくご<br>母国語<br>Language<br>母语<br>Idioma<br>Língua materna<br>모국어<br>Wika |  |
|--|--|--|--|

|   |   |  |
|---|---|--|
| ほんこく うれんらくさき<br>本国の連絡先<br>Contact in Home Country<br>本国联系处(人)<br>Contacto en su país<br>Endereço para contato no país de origem<br>본국 연락처<br>Contact person sa sariling bansa | なまえ<br>名前<br>Name<br>姓名<br>Nombre<br>Nome<br>이름<br>Pangalan |  |
|---|---|--|

|   |  |  |           |
|---|--|--|-----------|
| でんわばんごう<br>電話番号<br>Telephone Number<br>电话号码<br>Número de teléfono<br>Número do telefone<br>전화번호<br>Telepono |  | じゅうしょ<br>住所<br>Address<br>地址<br>Domicilio<br>Domicílio<br>주소<br>Tirahan sa Japan | 〒□□□-□□□□ |
|---|--|--|-----------|

※個人情報の取り扱いには十分注意してください

|   |  |  |
|---|--|--|
| けんこうほけんじょう<br>健康保険証<br>Health Insurance Card<br>健康保険证<br>Certificado de seguro de salud<br>Carteira de Seguro de Saúde<br>건강보험증<br>Health Insurance | しゅるい<br>種類<br>Type<br>种类<br>Categoría<br>Categoria<br>宗別<br>Uri ng Insurance |  |
|   | ばんごう<br>番号<br>Number<br>号码<br>Número<br>Número<br>번호<br>Numero               |  |

|   |   |  |
|---|---|--|
| パスポート<br>Passport<br>护照<br>Pasaporte<br>Passaporte<br>여권<br>Pasaporte | りょけんばんごう<br>旅券番号<br>Number<br>护照号码<br>Número de pasaporte<br>Número do passaporte<br>여권번호<br>Numero |  |
|---|---|--|

|   |   |  |
|---|---|--|
| たいしつかん<br>大使館<br>Embassy<br>大使馆<br>Embajada<br>Consulado<br>대사관<br>Embahada | でんわばんごう<br>電話番号<br>Telephone Number<br>电话号码<br>Número de teléfono<br>Número do telefone<br>전화번호<br>Telepono |  |
|---|---|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
| にほん うれんらくにん<br>日本での連絡人<br>Contact in Japan<br>日本的联系处(人)<br>Contacto en Japón<br>Pessoa para contato no Japão<br>일본에서 연락할 사람<br>Contact person sa Japan | なまえ<br>名前<br>Name<br>姓名<br>Nombre<br>Nome<br>이름<br>Pangalan |  |
|--|---|--|

|   |  |   |           |
|---|--|---|-----------|
| でんわばんごう<br>電話番号<br>Telephone Number<br>电话号码<br>Número de teléfono<br>Número do telefone<br>전화번호<br>Telepono |  | じゅうしょ<br>住所<br>Address<br>地址<br>Domicilio<br>Domicílio<br>日本 주소<br>Tirahan sa Japan | 〒□□□-□□□□ |
|---|--|---|-----------|



